

The Stela of Imenyseneb¹

(Louvre Museum 269)

The right side of the lunette:



wsir hnt(i) imntiw, nb 3bdw, pth stir wp-w3wt, nb t3 dsr, mh̄w

Osiris, foremost of the Westerners, lord of Abydos, Ptah, successor Re, Wep-wawet, the Delta, lord of the Sacred Land.

A djed symbol with extended arms is holding the standard of Wep-wawet.

The left side of the lunette:

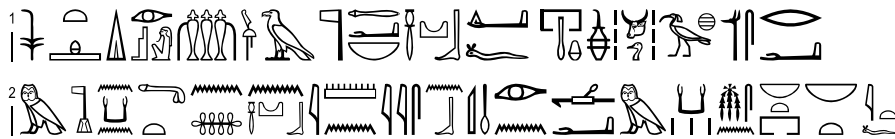


wp-w3wt, hr̄w, z3 wsir, wp-w3wt, zm3 t3wi, šm̄w

Wep-wawet, Horus, son of Osiris, Wep-wawet, the Nile Valley, uniter of the Two Lands.

A djed symbol with extended arms is holding the standard of Wep-wawet.

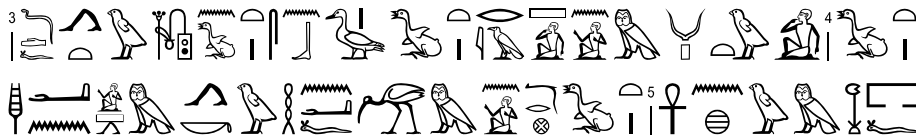
The text:



h̄tp-di-(n)swt wsir hnt(i) imntiw ntr ʿ3 nb 3bdw di.f prt-h̄rw t irtt k3 3pdw 3h̄ wsr

m hr̄(i)-ntr n k3 n mt(y) n z3 n 3bdw, imny-snb,² m3̄c hr̄w, ir.n w̄c(i)-m-k3w,³ ms.n nbt pr nbt-itf⁴

A royal offering of Osiris, foremost of the Westerners, great god, lord of Abydos, giving an invocation offering of bread, milk, cattle and fowl to be glorious and powerful in the necropolis, for the ka of the controller of the priestly phyle of Abydos, Imeny-seneb, justified, begotten of Wai-em-kau, born of the house mistress Nebet-itef.



¹ http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Egypte_louvre_269_stele.jpg

² See PN 32, 2.

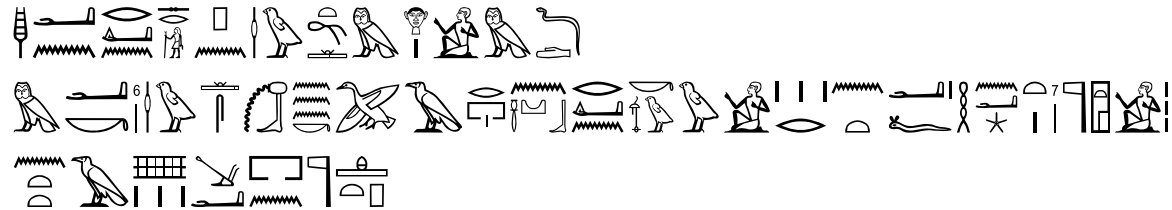
³ See PN 77, 15.

⁴ See PN 188, 7.

dd.f iwt⁵ sš/zh3w n t3ti, snb, z3 t3ti, r i3š n.i m wpwt t3ti

h̄c.n.i šm.kw hn̄c.f, gm.n.i imi-r nwt t3ti nh̄w m h3.f

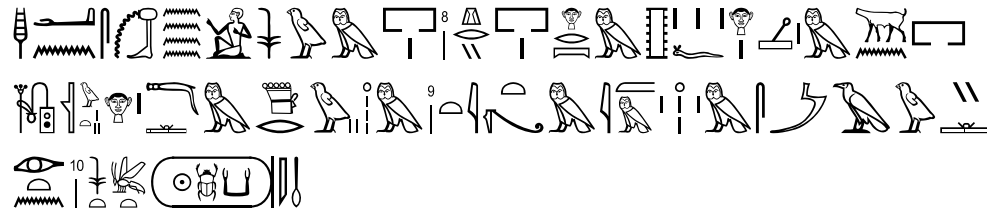
He says: The scribe of the vizier, Seneb, the vizier's son, came to summon me with an assignment of the vizier. Then I had gone with him, I found the mayor of the town and vizier Ankhu in his office.



h̄c.n rdi.n sri pn wdt m hr.i m dd

*m.k wd(w)⁶ sw̄c.b.k⁷ p3 r-pr n 3bdw, rdi(w) n.k hmww⁸ r nt-c̄.f hn̄c wnw̄t h̄wt-ntr
nt t3 sp3wt šn̄c.w n h̄tp-ntr*

Then, this officer enjoined a command for me (lit. put a command on my face) saying: Look, it has been commanded that you clean the temple of Abydos. According to procedure (lit. what belongs to its hand), craftsmen are given to you along with temple staff workers of the districts and the labor establishment of divine offerings.



h̄c.n sw̄c.b.n.i sw m pr-hri pr-hr(i) m inbw.f hr s3 m h̄nw,

sš/zh̄c-w-kdwt hr mh̄ m⁹ drwi m tit m im¹⁰ m sm3wi irt.n¹¹ (n)swt-bit(i) HPR-K3-R̄c m3̄c hrw

Then I cleaned it (lit. through) ground and top, (lit. through) its walls outside and inside. The draughtsmen were filling in paint in the design and in the forms in renewing what had been done¹² by the King of Upper and Lower Egypt, Kheper-ka-Re, justified.

⁵ Narrative infinitive.

⁶ Passive (and not stative) since the action “to command” has been completed.

⁷ Prospective/subjunctive *sdm.f* as the predicate of a noun clause; see Allen (19.9).

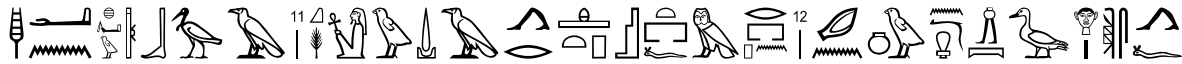
⁸ A collective noun written here with genuine plural.

⁹ The preposition *m* means “in” or “of” for materials.

¹⁰ The nouns *tit* “image, form, shape, design, written sign” and *im* “form, shape” have similar meanings.

¹¹ Perfect relative form.

¹² Lit. “what the King...had done.”



ḥꜥ.n ḥw-b3k¹³ wd3(.w) r ḥtp st.f m r-pr pn, idnw n imi-r ḥtmt(i) z3-in-ḥrt¹⁴ ḥr šms.f

Now Khu-Bak proceeded to rest in his seat/throne in this temple, the deputy of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-In-heret,¹⁵ accompanying him.



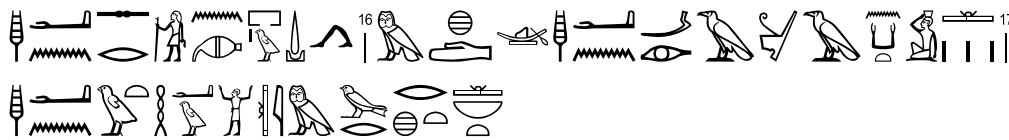
ḥꜥ.n dw3-ntr.n.f n.i ʕ3 ḥt nbt r dd w3dwi¹⁶ ir n3 n ntr.f

Then he thanked me more than anything, saying: How fortunate is he who did these for his god!



ḥꜥ.n rdi.n.f n.i ḥꜥ n wdn(w)10 ʕpr(.w) m bnrwt gs n bhz

Then he gave me a heap of 10 offerings including (lit. provided with) date-cakes and half of a calf.




ḥꜥ.n sri n k3p wd3(.w) m ḥd, ḥꜥ.n m3(.w) n3 n k3t,

ḥꜥ.n.tw ḥꜥ.w im(.s)¹⁷ wr(t) r ḥt nbt¹⁸

Then a senior of the chamber proceeded downstream, and inspected the work.

Then it was rejoiced more than anything.

¹³ According to P. Smither, JEA 34, pp. 33-34, the designation Khu-Bak, lit. “bright protected one” (*ḥw* is a passive participle of the 3ae inf. verb *ḥwi* “protect” used as a noun, and *b3k* is an adjective meaning “oily, bright, dazzling” with the sheaf of emmer being used as a determinative borrowed from that of the moringa-oil) should refer to the reigning king in much the same way as *Pr-ʕ3* does to the pharaoh, but it may only have been used in the Second Intermediate Period.

¹⁴ Lit. “Son of Onuris.”  “Onuris (Anhur, Onouris)” is a warrior sky-god, often identified with Shu; Wb. I, 91.

¹⁵ Compare with the official Sa-Setet with identical position (Louvre Museum 271 also in this web site).

¹⁶ Exclamatory adjectival sentence.

¹⁷ Subject + stative construction using the transitive verb *ḥꜥi* + *m* “rejoice at/over.” The impersonal suffix pronoun *.tw* should be *.f*.

¹⁸ Lit. “greatly with respect to anything.”